

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 4

לְכָל־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים לְמִלְחָמָה
וַיַּחֲנוּ עַל־הָאָבֶן הָעֶזֶר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּאַפֶּק׃

1. way'hi d'bar-Sh'mu'El l'kal-Yis'ra'El wayetse' Yis'ra'El liq'ra'th P'lish'tim
lamil'chamah wayachanu `al-ha'Eben ha`ezer uPh'lish'tim chanu ba'Apheq.

1Sam4:1 Thus the word of Sh'mu'El came to all Yisra'El.

Now Yisra'El went out to meet the Philistines in battle and camped beside Ebenezer while the Philistines camped in Apheq.

<4:1> Καὶ ἐγενήθη ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ συναθροίζονται ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ· καὶ ἐξῆλθεν Ἰσραηλ εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς εἰς πόλεμον καὶ παρεμβάλλουσιν ἐπὶ Ἀβενεζερ, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παρεμβάλλουσιν ἐν Ἀφεκ.

1 Kai egenēthē en tais hēmerais ekeinaiis kai synathroizontai allophyloi

And came to pass in those days that the Philistines gathered themselves together eis polemon epi Israēl; kai exēlthen Israēl eis apantēsin autois eis polemon against Israel to war and Israel went out to meet them to war

kai paremballousin epi Abenezzer, kai hoi allophyloi paremballousin en Aphek.
and encamped at Aben-ezer, and the Philistines encamped in Aphec.

בַּיַּעַרְכּוֹ פְּלִשְׁתִּים לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
וַתִּטֵּשׂ הַמִּלְחָמָה וַיִּנְגַף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים
וַיָּכּוּ בַמַּעַרְכָּה בַשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ׃

2. waya`ar'ku Ph'lish'tim liq'ra'th Yis'ra'El watitosh hamil'chamah wayinageph
Yis'ra'El liph'ney Ph'lish'tim wayaku bama`arakah basadeh k'ar'ba`ath 'alaphim 'ish.

1Sam4:2 The Philistines drew up in battle array to meet Yisra'El.

When the battle spread, Yisra'El was defeated before the Philistines who killed of the army in the field about four thousand men.

<2> καὶ παρατάσσονται οἱ ἀλλόφυλοι εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἰσραηλ· καὶ ἔκλινεν ὁ πόλεμος, καὶ ἔπταισεν ἀνὴρ Ἰσραηλ ἐνώπιον ἀλλοφύλων, καὶ ἐπλήγησαν ἐν τῇ παρατάξει ἐν ἀγρῷ τέσσαρες χιλιάδες ἀνδρῶν.

2 kai paratassontai hoi allophyloi eis polemon epi Israēl;

And deployed the Philistines for war against Israel,
kai eklinen ho polemos,

and the battle was turned against them;
 kai eptaisan anēr Israēl enōpion allophylōn,
 failed the men of Israel before the Philistines.
 kai eplēgēsan en tē parataxei en agrō tessares chiliades andrōn.
 And there was struck in the battle array in the field four thousand men.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הָאֵלֵינוּ הַיּוֹם הַזֶּה לְפָנֵינוּ
 וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן
 הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ
 וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן
 הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ
 וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן
 הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ

3. wayabo' ha`am 'el-hamachaneh wayo'm'ru ziq'ney Yis'ra'El lamah n'gaphanu
 Yahúwah hayom liph'ney Ph'lish'tim niq'chah 'eleynu miShiloh
 'eth-'aron b'rith Yahúwah w'yabo' b'qir'benu w'yoshi`enu mikaph 'oy'beynu.

1Sam4:3 When the people came into the camp, the elders of Yisra'El said,
 Why has יָשָׁב defeated us today before the Philistines?
 Let us take to ourselves from Shiloh the ark of the covenant of יָשָׁב,
 that it may come among us and it may save us out of the hand of our enemies.

<3> καὶ ἦλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν παρεμβολήν, καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ
 Κατὰ τί ἔπταισεν ἡμᾶς κύριος σήμερον ἐνώπιον ἀλλοφύλων;
 λάβωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐκ Σηλωμ,
 καὶ ἐξελθέτω ἐν μέσῳ ἡμῶν καὶ σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ἡμῶν.

3 kai ēlthen ho laos eis tēn parembolēn, kai eipan hoi presbyteroi Israēl
 And came the people into the camp. And said the elders of Israel,
 Kata ti eptaisen hēmas kyrios sēmeron enōpion allophylōn?
 Why is it so devastated us YHWH today before the Philistines?
 labōmen tēn kibōton tou theou hēmōn ek Sēlōm, kai exelthetō en mesō hēmōn
 Let us take the ark of our El out of Shiloh, and let it come forth in our midst!
 kai sōsei hēmas ek cheiros echthrōn hēmōn.
 and it shall deliver us from the hand of our enemies.

וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן
 הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ
 וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן
 הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ
 וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן
 הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ וְיָשָׁב אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית יְהוָה אֵלֵינוּ

4. wayish'lach ha`am Shiloh
 wayis'u misham 'eth 'aron b'rith-Yahúwah ts'ba'oth yosheb hak'rubim
 w'sham sh'ney b'ney-`Eli `im-'aron b'rith ha'Elohim Chaph'ni uPhin'chas.

1Sam4:4 So the people sent to Shiloh, and from there they carried the ark of the covenant
 of יָשָׁב of hosts which dwells between the cherubim; and the two sons of Eli, Chaphni

and Phinechas, were there with the ark of the covenant of the Elohim.

<4> καὶ ἀπέστειλεν ὁ λαὸς εἰς Σηλωμ,
καὶ αἵρουσιν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν κυρίου καθήμενου χερουβιμ·
καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοὶ Ἡλι μετὰ τῆς κιβωτοῦ, Οφνι καὶ Φινεες.

4 kai apesteilen ho laos eis Sēlōm,

And sent the people unto Shiloh,

kai airousin ekeithen tēn kibōton kyriou kathēmenou cheroubim;

and they lifted from there the ark of YHWH who dwells between the cherubim.

kai amphoterōi hoi huioi Ēli meta tēs kibōtou, Ophni kai Phinees.

And both the sons of Eli were with the ark – Hophni and Phinehas.

אָהֲרֹן־בְּרִית־יְהוָה אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַתִּרְעַץ הָאֲרֶץ
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַתִּרְעַץ הָאֲרֶץ
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַתִּרְעַץ הָאֲרֶץ

5. way'hi k'bo' 'aron b'rith-Yahúwah 'el-hamachaneh

wayari`u kal-Yis'ra'El t'ru`ah g'dolah watehom ha'arets.

1Sam4:5 And it happened, when the ark of the covenant of אָהֲרֹן came into the camp, all Yisra'El shouted with a great shout, so that the earth resounded.

<5> καὶ ἐγενήθη ὡς ἦλθεν κιβωτὸς κυρίου εἰς τὴν παρεμβολήν,
καὶ ἀνέκραξεν πᾶς Ἰσραὴλ φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἤχρησεν ἡ γῆ.

5 kai egenēthē hōs ēlthen kibōtos kyriou eis tēn parembolēn,

And it came to pass as came the ark of YHWH into the camp,

kai anekraxen pas Israēl phōnē megalē, kai ēchēsen hē gē.

that shouted aloud all Israel voice with a great, and resounded the earth.

וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַתִּרְעַץ הָאֲרֶץ
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַתִּרְעַץ הָאֲרֶץ
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַתִּרְעַץ הָאֲרֶץ
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַתִּרְעַץ הָאֲרֶץ
וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַתִּרְעַץ הָאֲרֶץ

6. wayish'm'`u Ph'lish'tim 'eth-qol hat'ru`ah wayo'm'ru meh qol hat'ru`ah hag'dolah

hazo'th b'machaneh ha`lb'rim wayed'`u ki 'aron Yahúwah ba' 'el-hamachaneh.

1Sam4:6 When the Philistines heard the noise of the shout, they said, What does the noise of this great shout in the camp of the Ibrim (Hebrews) mean? Then they understood that the ark of אָהֲרֹן had come into the camp.

<6> καὶ ἤκουσαν οἱ ἀλλόφυλοι τῆς κραυγῆς, καὶ εἶπον οἱ ἀλλόφυλοι
Τίς ἡ κραυγὴ ἡ μεγάλη αὕτη ἐν παρεμβολῇ τῶν Ἑβραίων;
καὶ ἔγνωσαν ὅτι κιβωτὸς κυρίου ἦκει εἰς τὴν παρεμβολήν.

6 kai ēkousan hoi allophyloi tēs kraugēs, kai eipon hoi allophyloi

And heard the Philistines the cry. And the Philistines said,

Tis hē kraugē hē megalē hautē en parembolē tōn Ebraiōn?

What is this great cry in the camp of the Hebrews?

kai egnōsan hoti kibōtos kyriou hēkei eis tēn parembolēn.

And they knew that the ark of YHWH comes into the camp.

אָנאַמטן די פֿילישטער אַלס זיי זען דעם אַרן פֿאַר אַן אַרבעט
:אָנאַמטן די פֿילישטער אַלס זיי זען דעם אַרן פֿאַר אַן אַרבעט
זוֹיִרְאוּ הַפִּלְשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ בָּא אֱלֹהֵי הַיָּם אֶל־הַמַּחֲנֶה
וַיֹּאמְרוּ אֹי לָנוּ כִּי לֹא הִיָּתָה כְּזֹאת אֶתְמוּל שְׁלָשִׁים:

7. wayir'u haP'lish'tim ki 'am'ru ba' 'Elohim 'el-hamachaneh
wayo'm'ru 'oy lanu ki lo' hay'thah kazo'th 'eth'mol shil'shom.

1Sam4:7 The Philistines were afraid, for they said, Elohim has come into the camp.
And they said, Woe to us! For it happened not thus yesterday nor the third day before.

<7> καὶ ἐφοβήθησαν οἱ ἀλλόφυλοι καὶ εἶπον
Οὗτοι οἱ θεοὶ ἤकाσιν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν παρεμβολήν· οὐαὶ ἡμῖν·
ἐξελοῦ ἡμᾶς, κύριε, σήμερον, ὅτι οὐ γέγονεν τοιαύτη ἐχθὲς καὶ τρίτην.

7 kai ephobēthēsan hoi allophyloi kai eipon Houtoi hoi theoi hēkasin
And feared the Philistines, and said, These are the Elohim that are come
pros autous eis tēn parembolēn; ouai hēmin; exelou hēmas, kyrie, sēmeron,
to them into the camp. Woe to us, rescue us, O Master, today!

hoti ou gegonen toiautē echthes kai tritēn.
for it happened not thus yesterday nor the third day before.

אָלס זיי זען דעם אַרן פֿאַר אַן אַרבעט
:אָנאַמטן די פֿילישטער אַלס זיי זען דעם אַרן פֿאַר אַן אַרבעט
ח אֹי לָנוּ מִי יִצְיִלָנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הַאֲדִירִים הָאֵלֶּה
אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מָכָה בַּמִּדְבָּר:

8. 'oy lanu mi yatsilenu miyad ha'elohim ha'adirim ha'eleh
'eleh hem ha'elohim hamakim 'eth-Mits'rayim b'kal-makah bamid'bar.

1Sam4:8 Woe to us! Who shall deliver us from the hand of these great mighty ones?
These ones are the mighty ones who smote the Mitsrites with every plague
in the wilderness.

<8> οὐαὶ ἡμῖν· τίς ἐξελεῖται ἡμᾶς ἐκ χειρὸς τῶν θεῶν τῶν στερεῶν τούτων;
οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ πατάξαντες τὴν Αἴγυπτον ἐν πάσῃ πληγῇ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

8 ouai hēmin; tis exeleitai hēmas
Woe to us, who shall rescue us
ek cheiros tōn theōn tōn stereōn toutōn?
from out of the hand of the mighty ones substantial of these?

houtoi hoi theoi hoi pataxantes tēn Aigypton en pasē plēgē
These are the mighty ones striking Egypt in every calamity,
kai en tē erēmō.
and in the wilderness.

אָנאַמטן די פֿילישטער אַלס זיי זען דעם אַרן פֿאַר אַן אַרבעט
:אָנאַמטן די פֿילישטער אַלס זיי זען דעם אַרן פֿאַר אַן אַרבעט

ט הַתְּחַזְקוּ וְהִיּוּ לְאַנְשִׁים כְּלִשְׁתִּים בֵּין תַּעֲבְדוּ לְעִבְרִים
כַּאֲשֶׁר עֲבַדְתֶּם לְאַנְשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם:

9. hith'chaz'qu wih'yu la'anashim P'lish'tim pen ta`ab'du la`lb'rim
ka'asher `ab'du lakem wih'yithem la'anashim w'nil'cham'tem.

1Sam4:9 Take courage and be as men, O Philistines, lest you shall become servants to the Ibrim, as they have been servants to you; therefore, be as men and fight.

<9> κραταιοῦσθε καὶ γίνεσθε εἰς ἄνδρας, ἀλλόφυλοι,
μήποτε δουλεύσητε τοῖς Εβραίοις, καθὼς ἐδούλευσαν ἡμῖν,
καὶ ἔσεσθε εἰς ἄνδρας καὶ πολεμήσατε αὐτούς.

9 krataiousthe kai ginesthe eis andras, allophyloi,
Fortify, and become as men, O Philistines!

mēpote douleusēte tois Ebraiois,

so that you should not serve to the Hebrews,

kathōs edouleusan hēmin, kai esesthe eis andras kai polemēsate autous.

as they served us; and you shall be as men and wage war against them.

יִבְלַחְמוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּנְגַף יִשְׂרָאֵל וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאֹהֲלָיו
וַתְּהִי הַמַּכָּה גְדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף רַגְלִי:

10. wayilachamu Ph'lish'tim wayinageph Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ohalayu
wat'hihamakah g'dolah m'od wayipol miYis'ra'El sh'loshim 'eleph rag'li.

1Sam4:10 So the Philistines fought and Yisra'El was defeated,
and every man fled to his tent; and the slaughter was very great,
for there fell of Yisra'El thirty thousand footmen.

<10> καὶ ἐπολέμησαν αὐτούς· καὶ πταίει ἀνὴρ Ἰσραηλ,
καὶ ἔφυγεν ἕκαστος εἰς σκῆνωμα αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη σφόδρα,
καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραηλ τριάκοντα χιλιάδες ταγμάτων.

10 kai epolemēsan autous; kai ptaiei anēr Israēl,

And they fought with them; and failed every man of Israel,

kai ephygen hekastos eis skēnōma autou;

and fled each unto his tent.

kai egeneto plēgē megalē sphodra,

And there came to pass calamity great an exceedingly;

kai epesan ex Israēl triakonta chiliades tagmatōn.

and there fell from Israel thirty thousand fighting men.

יָא וַאֲרוֹן אֱלֹהִים נִלְקַח וּבְנֵי-עֲלִי מֵתוּ וַחֲפְנִי וַפִּינְחָס:
11

11. wa'aron 'Elohim nil'qach ush'ney b'ney-`Eli methu Chaph'ni uPhin'chas.

1Sam4:11 And the ark of Elohim was taken; and the two sons of Eli,
Chaphni and Phinechas, died.

<11> καὶ κιβωτὸς θεοῦ ἐλήμφθη, καὶ ἀμφότεροι υἱοὶ Ἠλι ἀπέθανον, Οφνι καὶ Φινεες.

11 kai kibōtos theou elēmphthē, kai amphoterōi huioi Ēli apethanon,

And the ark of Elohim was taken, and both the sons of Eli died –

Ophni kai Phinees.

Hophni and Phinehas.

כַּיָּאָא מְצַבֵּג אֶלֶו כַּגַּבְי אַפְּאַמְפְּחָא מְצַבֵּג-וַעֲבָא חֲפִינֵי 12
:יָוָא-לֶו אַמְפּוֹתֵרֵי מְצַבֵּג אֶלֶו אֶפֶתָּאנֹן
יב וַיָּרָץ אִישׁ-בְּנֵימֵן מֵהַמַּעֲרָכָה וַיָּבֵא שְׁלֹה בַיּוֹם הַהוּא
וּמָדִיו קָרַעִים וְאָדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ:

12. wayarats 'ish-Bin'yamin mehama`arakah wayabo' Shiloh bayom hahu'

umadayu q'ru'im wa'adamah `al-ro'sho.

1Sam4:12 Now a man of Benjamin ran out of the battle array

and came to Shiloh on the same day with his clothes torn and dust on his head.

<12> Καὶ ἔδραμεν ἀνὴρ Ἰεμιναιὸς ἐκ τῆς παρατάξεως

καὶ ἦλθεν εἰς Σηλωμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρηγότα,

καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ.

12 Kai edramen anēr Ieminaios ek tēs parataxeōs

And there ran a man of Benjamin from out of the battle array,

kai ēlthen eis Sēlōm en tē hēmerā ekeinē,

and he came into Shiloh on that day;

kai ta himatia autou dierrēgota, kai gē epi tēs kephalēs autou.

and his garments were torn up, and earth was upon his head.

אִישׁ-בְּנֵימֵן יָרָץ מֵעַל-הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֵא שְׁלֹה בַיּוֹם הַהוּא
וּמָדִיו קָרַעִים וְאָדָמָה עַל-רֹאשׁוֹ
יג וַיָּבֵיִא וְהִנֵּה עָלָיו יֹשֵׁב עַל-הַכִּסֵּא יָדָהּ יָדָהּ מְצַפֵּה
כִּי-הָיָה לְבוֹ חֲרָד עַל אַרְוֹן הָאֱלֹהִים
וְהָאִישׁ בָּא לְהַגִּיד בְּעִיר וַתִּזְעַק כָּל-הָעִיר:

13. wayabo' w'hinneh `Eli yosheb `al-hakise' yak derek m'tsapah

ki-hayah libo chared `al 'aron ha'Elohim w'ha'ish ba' l'hagid ba'ir watiz'`aq kal-ha'ir.

1Sam4:13 When he came, behold, Eli was sitting on his seat by the wayside watching,

because his heart was trembling for the ark of the Elohim.

So the man came to tell it in the city, and all the city cried out.

<13> καὶ ἦλθεν, καὶ ἰδοὺ Ἠλι ἐκάθητο ἐπὶ τοῦ δίφρου παρὰ τὴν πύλην σκοπεύων

τὴν ὁδόν, ὅτι ἦν ἡ καρδία αὐτοῦ ἐξεστηκυῖα περὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ·

καὶ ὁ ἄνθρωπος εἰσήλθεν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγγεῖλαι, καὶ ἀνεβόησεν ἡ πόλις.

13 kai ēlthen, kai idou Ēli ekathēto epi tou diphrou para tēn pylēn skopeuōn tēn hodon,

And he came. And behold, Eli sat upon his chair by the gate watching the way,

hoti ēn hē kardia autou exestēkuia peri tēs kibōtou tou theou;

for was his heart receded on account of the ark of the Elohim.

kai ho anthrōpos eisēlthen eis tēn polin apageilai, kai aneboēsen hē polis.
And the man entered into the city to report. And yelled out the city.

אָמַר הַיָּדוּעַ אֶל-קוֹל הַצִּעָקָה וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הַהַמּוֹן הַזֶּה:
יד וַיִּשְׁמַע עָלָי אֶת-קוֹל הַצִּעָקָה וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הַהַמּוֹן הַזֶּה:
וְהָאִישׁ מִהָרַ וַיָּבֵא וַיִּגִּד לְעָלָי:

14. wayish'ma` `Eli 'eth-qol hats`aqah wayo'mer meh qol hehamon hazeh
w'ha'ish mihar wayabo' wayaged l`Eli.

1Sam4:14 When Eli heard the noise of the outcry, he said, What does the noise of this tumult mean? Then the man hurried and came and reported to Eli.

<14> καὶ ἤκουσεν Ἡλι τὴν φωνὴν τῆς βοῆς καὶ εἶπεν Τίς ἡ βοή τῆς φωνῆς ταύτης; καὶ ὁ ἄνθρωπος σπεύσας εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Ἡλι.

14 kai ēkousen Ēli tēn phōnēn tēs boēs kai eipen Tis hē boē tēs phōnēs tautēs?
And Eli heard the sound of the yelling, and said, What is sound of yelling this?

kai ho anthrōpos speusas eisēlthen kai apēggeilen tō Ēli.
And the man hastening, entered and reported to Eli.

:אָמַר עָלָי בֶּן-הַנְּשָׁעִים וַיִּשְׁמְנָה וַיִּשְׁנָה וַעֲיָנָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל לְרַאוֹת:
15. w`Eli ben-tish`im ush'moneh shanah w`eynayu qamah w'lo' yakol lir'oth.

1Sam4:15 Now Eli was ninety-eight years old, and his eyes were set so that he could not see.

<15> καὶ Ἡλι υἱὸς ἐνενῆκοντα ἐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπανεστήσαν, καὶ οὐκ ἔβλεπεν· καὶ εἶπεν Ἡλι τοῖς ἀνδράσιν τοῖς περιεστηκόσιν αὐτῷ Τίς ἡ φωνὴ τοῦ ἤχους τούτου;

15 kai Ēli huios enenēkonta etōn, kai hoi ophthalmoi autou epanestēsan,
And Eli was a son ninety years old, and his eyes were weighed down,
kai ouk eblepen; kai eipen Ēli tois andrasin tois periestēkosin autō
and he did not see. Eli said to the men, to the ones standing around him,

Tis hē phōnē tou ēchous toutou?
What is the voice of this sound?

אָמַר הָאִישׁ אֶל-עָלָי אֲנִי הַבָּא מִן-הַמַּעַרְבָּה וַאֲנִי מִן-הַמַּעַרְבָּה נִסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה-הָיָה הַקָּבַר בְּנִי:
טז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל-עָלָי אֲנִי הַבָּא מִן-הַמַּעַרְבָּה וַאֲנִי מִן-הַמַּעַרְבָּה נִסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה-הָיָה הַקָּבַר בְּנִי:

16. wayo'mer ha'ish 'el-`Eli 'anoki haba' min-hama`arakah
wa'ani min-hama`arakah nas'ti hayom wayo'mer meh-hayah hadabar b'ni.

1Sam4:16 The man said to Eli, I am the one who came from the battle array. And I escaped from the battle array today. And he said, How did things go, my son?

<16> καὶ ὁ ἀνὴρ σπεύσας προσῆλθεν πρὸς Ἡλι καὶ εἶπεν αὐτῷ

Ἐγὼ εἶμι ὁ ἦκων ἐκ τῆς παρεμβολῆς, κἀγὼ πέφευγα
ἐκ τῆς παρατάξεως σήμερον. καὶ εἶπεν Ἡλι, Τί τὸ γεγονὸς ῥῆμα, τέκνον;

16 kai ho anēr speusas prosēlthen pros Ēli

And the man hastening, came forward to Eli,

kai eipen autō Egō eimi ho hēkōn ek tēs parembolēs,

and he said to him, I am the one having come from the camp,

kagō pepheuga ek tēs parataxeōs sēmeron.

and I have fled from the battle array today.

kai eipen Ēli, Ti to gegonos hrēma, teknon?

And Eli said, What is the event, my child?

יִזְוִיעַן הַמְבַשֵּׁר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל לְפָנַי פְּלִשְׁתִּים
וְגַם מִגִּפְחָה גְדוֹלָה הִיְתָה בְּעַם וְגַם-שְׁנַי בְּנֵיךָ מָתוּ חֲפְנֵי
וּפְיִנְחָס וְאַרְוֹן הָאֱלֹהִים גְּלָקְחָה: פ

17. waya'an ham'baser wayo'mer nas Yis'ra'El liph'ney Ph'lish'tim
w'gam magepah g'dolah hay'tah ba'am w'gam-sh'ney baneyak methu Chaph'ni
uPhin'chas wa'aron ha'Elohim nil'qachah.

1Sam4:17 Then the messenger answered and said, Yisra'El has fled before the Philistines
and there has also been a great slaughter among the people, and your two sons also,
Chaphni and Phinechas, are dead, and the ark of the Elohim has been taken.

<17> καὶ ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον καὶ εἶπεν Πέφευγεν ἀνὴρ Ἰσραηλ
ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων, καὶ ἐγένετο πληγὴ μεγάλη ἐν τῷ λαῶ,
καὶ ἀμφότεροι οἱ υἱοί σου τεθνήκασιν, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐλήμφθη.

17 kai apekrithē to paidarion kai eipen

And answered the servant-lad, and said,

Pepheugen anēr Israēl ek prosōpou allophylōn,

fled Every man of Israel from the face of the Philistines,

kai egeneto plēgē megalē en tō laō,

and calamity a great has happened among the people,

kai amphoteroi hoi huioi sou tethnēkasin, kai hē kibōtos tou theou elēmphthē.

and both of your sons have died, and the ark of the Elohim was taken.

יַחְוִיָּהּ כְּהִזְכִּירוּ אֶת-אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל-הַכֹּפֵּס
אֲחֵרָנִית בְּעַד יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מִבְּרַקְתּוֹ וַיָּמָת
כִּי-זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת-יִשְׂרָאֵל אַרְבַּעַיִם שָׁנָה:

18. way'hi k'haz'kiro 'eth-'aron ha'Elohim wayipol me'al-hakise' 'achoranith
b'ad yad hashar watishaber maph'raq'to wayamoth ki-zaqen ha'ish

w'kabad w'hu' shaphat 'eth-Yis'ra'El 'ar'ba'im shanah.

1Sam4:18 And it came to pass, when he mentioned the ark of the Elohim, he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck was broken and he died, for he was an old man and heavy. Thus he judged Yisra'El forty years.

<18> καὶ ἐγένετο ὡς ἐμνήσθη τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ δίφρου ὀπισθίως ἐχόμενος τῆς πύλης, καὶ συνετρίβη ὁ νῶτος αὐτοῦ καὶ ἀπέθανεν, ὅτι πρεσβύτης ὁ ἄνθρωπος καὶ βαρὺς· καὶ αὐτὸς ἔκρινεν τὸν Ἰσραὴλ εἴκοσι ἔτη.

18 kai egeneto hōs emnēsthē tēs kibōtou tou theou,

And it happened as was mentioned the ark of the Elohim,

kai epesen apo tou diphrou opisthiōs echomenos tēs pylēs,

that he fell from the chair or backwardly, being next to the gate,

kai synetribē ho nōtos autou kai apethanen, hoti presbytēs ho anthrōpos kai barys;

and was broken back his, and he died, for was old the man and heavy;

kai autos ekrinen ton Israēl eikosi etē.

and he judged Israel forty years.

אֶת־הַשְּׁמֵעָ
יִטְוֹכְלָתוֹ אֲשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה לָלֶת וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמֵעָ
אֶל־הַלְקָח אַרְוֹן הָאֵלֹהִים וַיָּמָת הָמִיָּה וְאִישָׁהּ
וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נִהְפְּכוּ עָלֶיהָ צָרֶיהָ:

19. w'kalatho 'esheth-Pin'chas harah lalath watish'ma' 'eth-hash'mu'ah 'el-hilaqach 'aron ha'Elohim umeth chamiyah w'ishah watik'ra' wateled ki-neheph'ku `aleyah tsireyah.

1Sam4:19 Now his daughter-in-law, the wife of Phinechas, was pregnant and about to give birth; and when she heard the news that the ark of the Elohim was taken and that her father-in-law and her husband had died, she kneeled down and gave birth, for her pains came upon her.

<19> Καὶ νύμφη αὐτοῦ γυνὴ Φινεες συνειληφυῖα τοῦ τεκεῖν· καὶ ἤκουσεν τὴν ἀγγελίαν ὅτι ἐλήμφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ καὶ ὅτι τέθνηκεν ὁ πενθερὸς αὐτῆς καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ὠκλασεν καὶ ἔτεκεν, ὅτι ἐπεστράφησαν ἐπ' αὐτὴν ὠδῖνες αὐτῆς.

19 Kai nymphē autou gynē Phinees syneilēphuia tou tekein;

And his daughter-in-law, the wife of Phinehas, having conceived to give birth,

kai ēkousen tēn aggelian hoti elēmphthē hē kibōtos tou theou

when she heard the message that was taken the ark of the Elohim,

kai hoti tethnēken ho pentheros autēs kai ho anēr autēs,

and that has died her father-in-law, and her husband;

kai ōklasen kai eteken, hoti epestraphēsan ep' autēn ōdines autēs.

that she wept and gave birth, for turned upon her birth pangs her.

כִּי־נִהְפְּכוּ עָלֶיהָ צָרֶיהָ
וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נִהְפְּכוּ עָלֶיהָ צָרֶיהָ
אֶת־הַשְּׁמֵעָ יִטְוֹכְלָתוֹ אֲשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה לָלֶת וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמֵעָ
אֶל־הַלְקָח אַרְוֹן הָאֵלֹהִים וַיָּמָת הָמִיָּה וְאִישָׁהּ
וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נִהְפְּכוּ עָלֶיהָ צָרֶיהָ:

כּוֹכַעַת מוֹתָהּ וַתְּדַבֶּרְנָה הַנִּצְבּוֹת עָלֶיהָ אֶל-תִּירְאִי
כִּי בֶן יִלְדֶתָּ וְלֹא עֲנִתָּהּ וְלֹא-שָׁתָה לְבָהּ:

20. uk'`eth muthah wat'daber'nah hanitsaboth `aleyah 'al-tir'i
ki ben yalad't' w'lo' `an'thah w'lo'-shathah libah.

1Sam4:20 And about the time of her death the women who stood by her said to her,
Do not be afraid, for you have given birth to a son.
But she did not answer nor set her heart.

<20> καὶ ἐν τῷ καιρῷ αὐτῆς ἀποθνήσκει, καὶ εἶπον αὐτῇ αἱ γυναῖκες
αἱ παρεστηκυῖαι αὐτῇ Μὴ φοβοῦ, ὅτι υἷὸν τέτοκας·
καὶ οὐκ ἀπεκρίθη, καὶ οὐκ ἐνόησεν ἡ καρδία αὐτῆς.

20 kai en tō kairō autēs apothnēskei, kai eipon autē hai gynaikes
And in the time she was going to die, that said to her the women
hai parestēkuiai autē Mē phobou, hoti huion tetokas;
standing beside her, Do not fear! for a son you have birthed.
kai ouk apekrithē, kai ouk enoēsen hē kardia autēs.
But she did not answer, and did not comprehend in her heart.

כּוֹכַעַת מוֹתָהּ וַתְּדַבֶּרְנָה הַנִּצְבּוֹת עָלֶיהָ אֶל-תִּירְאִי
כִּי בֶן יִלְדֶתָּהּ לְנֶעֱר אֵי-כְבוֹד לְאָמֹר וְגַלְהָ כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
אֶל-הַלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל-חַמִּיּוֹתָהּ וְאִשְׁחָהּ:

21. watiq'ra' lana`ar 'l-kabod le'mor galah kabod miYis'ra'El
'el-hilaqach 'aron ha'Elohim w'el-chamiyah w'ishah.

1Sam4:21 And she called the boy Ikabod, saying,
The glory has departed from Yisra'El, because of the ark of the Elohim was taken
and because of her father-in-law and her husband.

<21> καὶ ἐκάλεσεν τὸ παιδάριον Οὐαὶ βαρχαβωθ ὑπὲρ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ
καὶ ὑπὲρ τοῦ πενθεροῦ αὐτῆς καὶ ὑπὲρ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς.

21 kai ekalesen to paidarion Ouai barchabōth hyper tēs kibōtou tou theou
And she called the boy, Uaebarchaboth, because of the ark of the Elohim,
kai hyper tou pentherou autēs kai hyper tou andros autēs.
and because of her father-in-law, and because of her husband.

כּוֹכַעַת מוֹתָהּ וַתְּדַבֶּרְנָה הַנִּצְבּוֹת עָלֶיהָ אֶל-תִּירְאִי
כִּי בֶן יִלְדֶתָּהּ לְנֶעֱר אֵי-כְבוֹד לְאָמֹר וְגַלְהָ כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל
כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: פ

22. wato'mer galah kabod miYis'ra'El ki nil'qach 'aron ha'Elohim.

1Sam4:22 She said, The glory has departed from Yisra'El,
for the ark of the Elohim was taken.

<22> καὶ εἶπαν Ἀπόκισται δόξα Ἰσραὴλ ἐν τῷ λημφθῆναι τὴν κιβωτὸν κυρίου.

22 kai eipan Apōkistai doxa Israēl
And she said, has been resettled The glory from Israel,
en tō lēmphthēnai tēn kibōton kyriou.

for was taken the ark of YHWH.